Porównanie tłumaczeń Jana 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi więc im ― Jezus: ― Czas ― mój jeszcze nie [jest] obecnie, ― zaś czas ― [dla was] zawsze jest odpowiedni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc im Jezus pora moja jeszcze nie jest obecna zaś pora wasza zawsze jest gotowa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc powiedział im: Mój czas jeszcze nie nastał,\* wasz czas natomiast jest zawsze odpowiedni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi więc im Jezus: Pora moja jeszcze nie jest obecną, zaś pora wasza zawsze jest gotowa\*.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc im Jezus pora moja jeszcze nie jest obecna zaś pora wasza zawsze jest gotowa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział do nich: Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale dla was czas jest zawsze odpowiedni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich Jezus: Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale wasz czas zawsze jest w pogotowiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im Jezus: Czas mój jeszcze nie przyszedł; ale czas wasz zawsze jest w pogotowiu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy Jezus: Czas mój jeszcze nie przyszedł, ale czas wasz zawżdy jest pogotowiu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział więc do nich Jezus: Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale dla was – zawsze jest odpowiedni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus powiedział do nich: Czas mój jeszcze nie nadszedł, lecz dla was zawsze jest właściwa pora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus więc powiedział do nich: Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale dla was jest zawsze odpowiednia pora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Mój czas jeszcze nie nadszedł, podczas gdy dla was każdy czas jest odpowiedni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus im rzekł: „Mój czas jeszcze nie nadszedł, wasz czas natomiast zawsze jest blisko. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi tedy im Jezus: Czasu mego jeszcze niemasz; a czas wasz zawżdy jest gotowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi więc do nich Jezus: - Mój czas jeszcze nie nadszedł, a dla was pora zawsze jest stosowna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На це каже їм Ісус: Мій час іще не настав, але ваш час завжди готовий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada więc im Iesus: Ten wiadomy stosowny moment, ten mój własny, jeszcze nie jest obok-przeciw; ten wiadomy zaś stosowny moment, ten wasz własny, zawsze jest przygotowany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus im mówi: Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale wasz czas jest zawsze gotowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale dla was każdy moment jest właściwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc powiedział im: Mój stosowny czas obecnie jeszcze nie nastał, ale wasz stosowny czas zawsze jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mój czas jeszcze nie nadszedł, ale dla was każdy dzień jest dobry. |

1. 1) <x>470 26:18</x>; <x>500 2:4</x>; <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: dla was pora zawsze jest odpowiednia. [↑](#footnote-ref-3)